

فرهنگ ضرب‌المثله‌ها و اصطلاحات عامیانه فارسی - کردی

سیدفاخر حسینی

سرشناسه	:	علوی، سیدفاخر، ۱۳۳۹ -
عنوان و نام پدیدآور	:	فرهنگ ضرب‌المثل‌ها و اصطلاحات عامیانه فارسی-کردی/سیدفاخر علوی.
مشخصات نشر	:	ارومیه: دارالخلاص، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	:	۲۰۶ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۷۸۲۰-۱۷-۹
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبیا
یادداشت	:	فارسی-کردی
موضوع	:	ضرب‌المثل‌های فارسی
موضوع	:	Proverbs, Persian
موضوع	:	ضرب‌المثل‌های کردی
موضوع	:	Proverbs, Kurdish
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۸ ف ۸/ع ۳۹۹۶ PIR
رده بندی دیویی	:	۳۹۸/۹ فا
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۵۶۹۱۴۱

ارومیه : بابا طالقانی ۰۹۱۴۱۴۰۰۹۰۳



نام کتاب : فرهنگ ضرب المثلها و اصطلاحات عامیانه (فارسی - کردی)

مؤلف : سیدفاخر علوی

تیراژ : ۵۰۰ جلد

چاپ : اول / ۱۳۹۸

ناشر : دارالخلاص

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۲۰-۱۷-۹

قیمت : ۲۵۰۰۰ تومان

تمامی حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به مؤلف کتاب بوده و هرگونه تکثیر اعم از تجدید چاپ، کپی، فایل الکترونیکی و... از این اثر بدون اخذ مجوز از مؤلف خلاف قانون بوده و پیگرد قانونی دارد.

فهرست

مقامه	ز.....
آ	۱.....
ا	۱۳.....
ب	۳۱.....
پ	۴۷.....
ت	۵۳.....
ج	۶۱.....
چ	۶۴.....
ح	۶۹.....
خ	۷۴.....
د	۸۴.....
ذ	۹۹.....
ر	۱۰۰.....
ز	۱۰۶.....

س	 ۱۱۲
ش	 ۱۲۱
ص	 ۱۲۶
ض	 ۱۲۸
ز	 ۱۲۹
ح	 ۱۳۱
ع	 ۱۳۲
غ	 ۱۳۸
ف	 ۱۴۰
ق	 ۱۴۳
ک	 ۱۴۸
گ	 ۱۵۸
ل	 ۱۶۴
م	 ۱۶۶
ن	 ۱۷۸
و	 ۱۸۴
ه	 ۱۸۷
ی	 ۱۹۵

مقدمه

در هر زبانی ضرب‌المثله‌ها و اصطلاحات وجود دارد که گویندگان برای سریع و غیر متعین بیان کردن منظور خود از آنها بهره می‌گیرند. این عبارات کوتاه و گویا کنایه و گویا گاه معنای جملات زیادی را در خود داشته و مقصد گوینده را به وضوح می‌رساند. این عبارات یا مستقیماً از زبان عامه وارد زبان محسوب شده و یا ابتدا توسط شاعران، نویسندگان، گویندگان و خواص جامعه ساخته و پرداخته شده و سپس مورد استقبال جامعه کاربر آن زبان قرار گرفته و کم‌کم به صورت جملات قصار بر سر زبانها می‌افتد.

ساخته شدن این ضرب‌المثله‌ها به شرایط زیستی جامعه‌زبان و زمان آن بستگی دارد. در زبان فارسی تعداد زیادی از آنها مرآت زندگی روستایی و کشت و دامداری است و برخی برگرفته از متن شعر شاعران برجسته همانند سعدی، حافظ، فردوسی، مولانا و ...، نیز نویسندگان متون مشهور طی تاریخ است.

بعضی از این ضرب‌المثلها به مرور موضوعیت خود را از داده و کمتر استفاده می‌شوند و اما عمدتاً هنوز هم کاربرد دارند.

برای کسانی که با ادبیات سروکار دارند دانستن ضرب‌المثلها و اصطلاحات عامیانه بسیار ضروری بوده و برای درک متون ادبی و به ویژه داستان و رمان لازم است به معنای واقعی آنها تسلط داشت و اگر وارد بحث ترجمه و برگرداندن یک اثر از زبانی به زبان دیگر شویم مطلب حائز اهمیتی پیدا می‌کند یعنی بایستی شخص مترجم علاوه بر تسلط کافی به دو زبان لازم است آشنایی کافی با ضرب‌المثلهای آن زبانها داشته باشد.

این نوشته به هیچ وجه ادعای آن را ندارد که در مقابل هر عبارت فارسی معادل کردی آن را ارائه دهد است، بلکه بیشتر سعی نموده به معنای آنها پردازد و تعیین معادلها کاری است که نیاز به سالها کار و فعالیت آن هم توسط اهل فن آن برد و بنده ابتدأ داعیه آن را ندارم و در اینجا کوشیده‌ام طی سالها مطالعه برخی ضرب‌المثلهای فارسی را گردآوری و معنای آنها را به گردی بیاورم. امیدوارم این کار کوچک مفید بوده و در حد خود مورد رضایت خواننده گرامی باشد.